

Un poema inédito de Gabriel Aresti: «Errota gorria» (1955)

Jon Kortazar

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, España

Jon Bernat Zubiri

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, España

Abstract The aim of this article is to present an unpublished poem by Basque poet Gabriel Aresti (1933-1975), one of the main innovators of Basque poetry and literature in the 1960s and 1970s, while also carrying out a study of the text presented here for the first time, and contextualizing the poet's personal history.

Keywords Modern Basque poetry. Gabriel Aresti. Biography. Poem of youth. Unpublished.

Índice 1 Introducción. – 2 Osane Zubiri: datos biográficos. – 3 Relación y separación. – 4 El poema «Errota Gorria». – 5 Contexto literario e histórico. – 6 El poema: análisis literario. – 7 Conclusiones.



Peer review

Submitted 2024-07-21
Accepted 2024-10-01
Published 2024-12-09

Open access

© 2024 Kortazar, Zubiri | 4.0



Citation Kortazar, J.; Zubiri, J.B. (2024). "Un poema inédito de Gabriel Aresti: «Errota gorria» (1955)". *Rassegna iberistica*, 47(122), 323-342.

1 Introducción

El objetivo de este trabajo consiste en dar a conocer un poema inédito del poeta vasco Gabriel Aresti (1933-1975), uno de los principales renovadores de la poesía y la literatura vasca de los años sesenta y setenta, se contextualiza en la historia personal del poeta a la par que se realiza un estudio del texto que aquí se presenta por primera vez.



Figura 1 Fotografía de Gabriel Aresti. 1955. Donación de la familia Moragues Zubiri

Este artículo es fruto del proyecto de Investigación LAIDA (Literatura eta Identitatea/ Literatura e Identidad), que pertenece a la Red de Grupos Consolidados de Investigación del Gobierno Vasco con el número IT 1572/22 y de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (GIC 21/118). Este trabajo no ha obtenido ninguna ayuda de la Cátedra Gabriel Aresti. www.laida.eus

El poema se titula «Errota gorria», lleva el subtítulo de «Moulin Rouge», aparece firmado con fecha de 26 de diciembre de 1955. La fotografía que se guarda junto al manuscrito está dedicada a Osane Zubiri (1937-2018), con quien el poeta en aquel momento mantenía una primeriza relación afectiva. Gabriel Aresti comenzó su amistad con Osane Zubiri hacia 1953 y esta se volvió más intensa a finales de 1955, rompiéndose el noviazgo hacia la primavera de 1956. Ella guardó el poema y la fotografía que el poeta le envió como muestra de afecto, y ambos fueron descubiertos cuando las hijas de Osane procedían a la revisión de sus pertenencias tras su fallecimiento, sucedido en 2018 con 80 años de edad. Esa amistad entre el poeta y Osane Zubiri era conocida, y en este trabajo se profundiza en la peregrina vital de esta mujer.

Anjel Zelaiaeta (1976, 25-6), en su primera edición de la biografía del poeta habló de su existencia, y en la segunda (Zelaieta 2000), completa lo que conoce de Osane sin mencionar su nombre, aunque sabía perfectamente de quién se trataba, puesto que ofrece muchos datos de su vida, señalando oportunamente que esa relación tuvo lugar antes de conocer a quien terminaría siendo su mujer. La edición del año 2000 completa el retrato de esa mujer aún innostrada:

Gabriel Aresti beste emakume batekin ibili zen Meli Esteban ezagutu aurretik. Emakume hau abertzale familiakoa zen, Arestirena baino aberatsagoa, Felipe Arrese Beitia poetaren senitartearen hurbil-hurbilekoa, eliztar zintzo-zintzoa [...].

Pisua ere prestatu omen zeukaten neskaren gurasook, ezkontzarako bidea errazteko, Arestiren senitartekoaren esanaren arabera.

Emakume hau, ile horia, begi urdinak -«ulle bellegi lastoa / Eta begiak azul azalak»-, Txinpartak taldekoekin Ribera 6an ezagutua, zein aita zein ama partetik euskal burgesiakoa alaba da, Gabriel Aresti baino lau edo bost urte gazteagoa, San Nikolas ondoko Viuda de Epalzan, senitarteko ziren bi familiak 150 metro karratuko pisu bana, elkar komunikatuan bizi dena -pisu batak Esperantza kalera begiratzen zuen; besteak, Viuda de Epalzara-, joko-geladuna, ama beronen sei hilabeteko zela, aita, Euzko Gudarosteko karguduna, gerratean galdu duena, eta, beronen esanaren arabera, Aresti bertan behera utzi zuena. (Antza denez, idazleak egin zuen ahaleginen bat berriz elkartzeko: «Mandadua bialdu / neutsan zoritxarrez».)

Gertaera hauek 1956ko udaberrian izan zitezkeen: neskak Jabier Peñarekin ikasten zuen euskara, poesi zalea zen eta San Nikolas elizako Jose Luis González apaizak gidatzen zuen teatro-talde batean aktore zen. Teatro-saio hauek Cine Bilbaon ematen ziren, Esperantza kalean. (34-5)

[Gabriel Aresti anduvo /se relacionó/ con otra mujer antes de conocer a Meli Esteban. Esa mujer pertenecía a una familia nacionalista, más rica que la familia de Aresti, muy cercana al poeta Felipe de Arrese Beitia, y muy católica [...]. Según comentan los familiares de Aresti, los padres de esta chica tenían preparado un piso, para facilitar su matrimonio.

Esa mujer, de pelo rubio y ojos azules –[«*pelo rubio de maíz / y ojos muy azules*»]–, que conoció en Ribera 6 [sede de la Academia Vasca de la Lengua] con el grupo [de teatro] *Txinpartak*, era por parte de padre y madre, hija de la burguesía vasca, cuatro o cinco años más joven que Aresti, ella vivía en la calle Viuda de Epalza, junto a San Nicolás, en un domicilio que comparten dos familias, con un piso de 150 metros cada uno, que se comunican entre ellos –uno da a la calle Esperanza y el otro a Viuda de Epalza–, con sala de juegos, y que perdió a su padre, un cargo del Ejército Vasco, en la guerra, cuando su madre estaba embarazada de seis meses, y que, según ella, fue ella quien dejó a Aresti. Al parecer el poeta trató de rehacer la relación: [«*Le envié un recado / por desgracia*»].

Esto pudo suceder en la primavera de 1956: la chica aprendía euskara con Javier Peña, le gustaba la poesía, y era actriz en un grupo que dirigía el sacerdote de San Nicolás José Luis González. Realizaban sus actuaciones en el Cine Bilbao, en la calle Esperanza.¹

Entre las dos menciones existen dos cambios importantes. El primero reside en la suposición ('al parecer') de la relación en la primera redacción y la seguridad en la versión posterior. El segundo también es circunstancial; en 1976 declara que Aresti se refirió a ella en el poema de 1959, pero no lo cita, y en la segunda utiliza versos del poema para completar la imagen de Osane Zubiri, en palabras de Gabriel Aresti.

En cualquier caso, Osane (4 de noviembre de 1937) tenía 18 años en la Navidad 1955, y puede pensarse que no se tratase de una relación que fuera a terminar pronto en matrimonio, tal como propone la mención al piso ya preparado.

Por otro lado, como se ve el poema se fecha en la Navidad de 1955, por lo que habría que adelantar la cronología de esa amistad.

¹ Como es habitual en nuestros trabajos, las traducciones realizadas por nosotros van entre paréntesis cuadrados. Si una barra separa un texto en euskara y en español, significa que esa traducción ha sido publicada así.

2 Osane Zubiri: datos biográficos

Osane Zubiri Otazua nació el 4 de noviembre de 1937, en unas condiciones dramáticas en medio de la barbarie de una guerra cruel que la poesía de Aresti reflejó en numerosas ocasiones (Kortazar 2017), hija póstuma de Jon Zubiri, muerto en 1937 en Santander, y de Mercedes Otazua.

La familia Zubiri llevaba cinco generaciones conociendo la guerra y el exilio. Como se narra en las memorias inéditas de Sabin Zubiri Sanchez (Zubiri, inédito), el tatarabuelo de Osane fue el brigadier carlista Juan Bernardo Zubiri Espinal (1792-1866), que participó en la primera guerra carlista y se exilió diez años en Chalons (Francia) tras el Abrazo de Bergara de 1839. Más corto fue el exilio de su hijo Pedro Maria Zubiri Errea, que por menor edad y rango militar pudo antes volver del exilio para afincarse de nuevo en Navarra.

El abuelo de Osane, Vicente Zubiri Orduña, volvió a ver su destino marcado por el exilio, esta vez en Kanbo, donde falleció. Como explica Sabin Zubiri, Jon Zubiri, el padre de Osane, había

nacido en 1912 en Bilbao, siempre fue el kuttun de nuestra madre, pues era extraordinariamente bueno y cariñoso. Mendigoizale entusiasta, abertzale, militante en el PNV. Profesor de euzkera [sic], txistulari. Al estallar la guerra se presentó voluntariamente gudari, y destinado a Intendencia. Era novio de Mercedes Otazua Vitoria y se casaron en plena guerra el 15 de Agosto de 1936. (Zubiri, inédito a, 93)

El autor señala que la boda se celebró en Sondika y que los novios contaban 24 y 20 años.

Otro testimonio familiar subraya su faceta religiosa. Begoña Zubiri Sanchez, tía de Osane, narra en el libro *Una madre ejemplar* que Jon había abandonado los estudios para dedicarse a la tienda Zubiri que habían abierto sus padres, Isabel y Vicente, en 1908, mientras participaba en diversas causas nacionalistas y religiosas, como la congregación mariana jesuítica de 'los Koskas' (Zubiri 1971, 45-55).

En la guerra Jon Zubiri es destinado a los servicios auxiliares, por una lesión que sufría en el brazo. Socorrió a los heridos del bombardeo de Gernika. Cuando parece clara la caída de Bilbao, su madre parte al exilio con sus hijos menores. Mientras tanto, Jon Zubiri sigue al ejército vasco en su retirada a Santander junto a su suegro, José Otazua. Allí llega también su padre Vicente, que consigue embarcar y huir al exilio, mientras que Jon Zubiri se queda en Santander buscando otro embarque que no llegará, y «morirá asesinado junto con su suegro y otros varios bilbainos, por los Carabineros para robarles» (Zubiri, inédito b, 6-7). Allí se vieron padre e hijo por última vez: «Pasan unas horas juntos y se separan, para no volver a verse nunca y fallecer ambos poco después» (Zubiri, 1971, 65-6).

El hecho de que la maleta de Jon apareciese en julio cerca de Kanbo hizo resurgir las esperanzas de que volviera a casa. Su mujer, Mercedes, reconoció la maleta. Begoña escribe: «Queda una esperanza, y Mertxe quiere creer que para cuando nazca la criatura, estará Jon von ella» (Zubiri 1971, 70).

Además Iñaki Zubiri, el hermano de Jon, cae prisionero, es encarcelado en el penal de El Dueso y posteriormente juzgado, condenado a muerte, y, tras la conmutación, trasladado a la cárcel de Puerto de Santa María (Zubiri 1986, 281-4).

Vicente Zubiri fallece el 28 de octubre de 1937, en Kanbo, y siete días más tarde nace Osane en Bilbao, a donde había regresado su madre para dar a luz, quien envía un telegrama a su suegra Isabel: «Nacida niña felizmente. Le ponen por nombre Osane, se había prometido que si era niña, en recuerdo de la monja que murió con 20 años -hermana de su padre-, así le llamarían» (Zubiri 1971, 73). Es la primera nieta de ambas familias. «Isabel siente la alegría de que todo ha salido bien. Parece decirle su hijo Jon: “Yo no estoy contigo, ama, pero te mando mi continuación”» (73).

En una necrológica publicada en el diario *Euzkadi* dedicada a su abuelo Vicente Zubiri se elogia también la figura del padre de Osane:

Su hijo primogénito, Jon, el gran Jon Zubiri, a quien conocimos todos tan bueno, tan honrado, tan cristiano y tan patriota, siempre en las avanzadas del nacionalismo militante desde sus primeros años, gudari voluntario al comienzo de la guerra que asola nuestra Patria, desapareció en Santander, sin que se tenga noticias de su fin, que podemos sospechar terminó en el martirio por la causa a la que se entregó en alma y vida, siguiendo las enseñanzas de su padre. (Atzeuzko 1938, 1)

Osane nace en una situación trágica. Con su padre y sus dos abuelos muertos, la familia en el exilio, en una situación de derrota y con los bienes incautados. Con el tiempo, la familia Zubiri y la familia Otazua pudieron reabrir sus tiendas (la corsetería Zubiri en la primavera de 1940), pero es de suponer que para Osane las condiciones de vida fueron muy adversas.

3 Relación y separación

No hay muchos datos seguros sobre las fechas en las que se inició y terminó la relación, excepto, claro, este poema y esta fotografía que damos a conocer, que permiten asegurar que la relación estaba viva en la Navidad de 1955. El poeta se refirió a ese pasaje autobiográfico en un largo poema «Bizkaitarra III» (Aresti 1986, 50-9) que publicó en el momento en que comienza su relación con Amelia Esteban en 1957.

Puede pensarse que la relación primero fue de amistad y se consolidó con el tiempo. A favor de esta consideración habría que tener en cuenta los dos sonetos recientemente dados a conocer (Kortazar 2022), firmados en febrero de 1953 que, si están escritos pensando en Osane, testimonian que los dos se conocían desde que ella contaba 15 años de edad, aunque pueda objetarse una reticencia:

Gai aldetik, Gabriel Arestiri lehen aroan atsegin zitzaizkion mai-talearen ukazioa eta errefusa ditu gai sakontze moduan. Baina gerora, maitasun apurketa biografikoa gertatu bazen ere, soneto biotan maitalea entelekia gisa ageri zaigu, irudi literario moduan, asmakizun gisa, eta ez gorputz-haragizko. (258)

[Desde el punto de vista temático, Aresti profundiza sobre el tema de la negación y de rechazo de la amada. Y aunque, mas tarde, sucedió la ruptura en su biografía, en los dos sonetos la amada aparece como una entelequia, como un recurso literario, como una construcción, más que como una persona de carne y hueso.]

Hay otro dato más sólido a tener en cuenta. Aresti (1986, 54) se refiere en el poema «Bizkaitarra III» a una excursión a Urbia:

Denpora eder bategaz | Udagoienean | Urbira gindoiazan |
Urriko bostean | Kotxea jente alaiatz | Beterik egoan | Baña lupua
nintzan | Ni bakartadean.

[Con muy buen tiempo | un otoño | fuimos a Urbia | el cinco de octubre | El coche estaba lleno | de gente alegre | pero yo era un lobo | en la soledad.]

En el álbum fotográfico que Osane guardaba y cuidaba existe una secuencia fotográfica fechada el 4 de octubre de 1953 en Urbia, lo que documenta que ambos acudieron a esa excursión, cuando Osane iba a cumplir 16 años de edad y Gabriel Aresti 20. Osane escribe un comentario rimado como solía: «Empezamos el curso, | con una excursión, | en el monte Aitzgorri, | gran concentración» (Archivo personal de Osane Zubiri).

Parece que en ese momento la amistad se convirtió en algo más afectivo. En el poema Gabriel Aresti (54) escribe que ese viaje se produjo «Andikan ona pasadu diraz | Zoritxarreko lau urte» [Desde entonces han pasado | cuatro años infelices]:

Oneik bertso tristeok | Abendu onetan | Erdatar neska batek | Adi-tu eutsazan | Gabriel Arestiri | Ulertu barikan | Neskari galante-nak | Amelia Esteban. (59)

[Estos versos tristes | en este diciembre | se los oyó | una chica castellana | a Gabriel Aresti | sin enterderlos | la chica más hermosa | Amelia Esteban.]

Ese viaje con el grupo Txinparta a Urbia ha quedado grabado de diferente manera en ellos dos. Y el poema y la foto que se entregan en la Navidad 1955 vienen a reforzar el vínculo. Hay que señalar que una de las costumbres de la época consistía en regalar una foto como símbolo de compromiso serio en la relación.

La razón de la ruptura es otro tema sobre el que no hay acuerdo. Habría, en teoría, que considerar tres razones para la ruptura: la clase social, la cercanía o lejanía al nacionalismo, y la religión. A pesar de que históricamente la crítica ha conjeturado sobre las dos primeras razones, a nuestro entender es la tercera la clave del alejamiento de las dos personas.

La clase social

Gabriel Aresti (1986, 56) afirmó en «Bizkaitarra III» que la diferencia social hizo imposible continuar con la relación, como puede observarse en estas dos citas:

Etxe bateko zan alabea | Iñor badago aberatsa | Zaspi giltzagaz gordeta eukana | Bankuan diru mataza.

[Era hija de una casa | rica si hay alguna rica | Tiene guardada con siete llaves | un montón de dinero en el banco.]

Nire biotzak ulertu eban | Egun aretan ederto | Zergaitik neska buru bako arek | Tratau ninduan ain txarto | Pentsadu eban dirurik бага | Enebala maitatuko. (59)

[Aquel día | mi corazón entendió con claridad | por qué aquella muchacha insensata | me trató tan mal | Pensó que sin dinero | no la amaría.]

Ante estas confesiones del autor no extraña que Anjel Zelaieta (1976) considere que la ruptura tuvo lugar por el miedo del poeta a la diferencia social. Pero en 2000 se afirma que fue Osane la responsable de la ruptura. En este caso, resulta importante conocer la única entrevista conocida de Osane Zubiri, realizada por una sobrina segunda, nieta de Iñaki Zubiri, Leire González Zubiri, que permanece inédita (González Zubiri, inédito). En esta entrevista la protagonista aduce razones personales para justificar que el noviazgo no prosperase. Es cierto que la entrevista se realizó el año 2000, cuando Osane contaba ya 63 años y se refería un tiempo ya lejano.

La pertenencia de Osane Zubiri a la burguesía bilbaína es una tesis que ha tenido un amplio recorrido en la crítica vasca. Recodemos la frase:

Emakume hau, ile horia, begi urdinak –«*ulle bellegi lastoa / Eta begiak azul azulak*»–, Txinpartak taldekoekin Ribera 6an ezagutua, zein aita zein ama partetik euskal burgesiako alaba da. (Zelaieta 2000, 34)

[Esa mujer, de pelo rubio y ojos azules –«*pelo rubio de maíz / y ojos muy azules*»–, que conoció en Ribera 6 [sede de la Academia Vasca de la Lengua] con el grupo [de teatro] Txinpartak, era por parte de padre y madre, hija de la burguesía vasca.]

Esa afirmación debe matizarse: la pertenencia de clase de las familias Zubiri y Otazua debe entenderse en su contexto. Como hemos visto en 1940 la situación de la familia era muy complicada. Puede que cambiara para 1953 y el hecho de que Osane dispusiera de una cámara fotográfica parece confirmarlo.

Hemos documentado que era hija póstuma, lo cual acarrea dificultades económicas. Puede pensarse que la familia Zubiri podía ayudar a su madre, Mercedes Otazua, en el sustento. Pero a pesar de que dispusieran de un piso amplio está claro que la economía familiar pasó por dificultades tras la Guerra Civil. El abuelo de Osane y suegro de Mercedes murió en el exilio en el País Vasco francés.

Finalmente aita [Vicente Zubiri], al igual que su padre y su abuelo, estuvo desterrado, muriendo en el exilio en Kanbo-les-Bains el 28 Octubre de 1.937. Le incautaron toda su fortuna, que era bastante buena. (Zubiri, inédito a, 89)

Así pues, la familia de Osane dependía de la tienda de zapatos Otazua que regentaba su madre. Y fue Osane la que amplió el negocio familiar de calzados y extendió su red hasta 9 zapaterías. Está claro que se trataba de una familia de comerciantes, con arraigo, como otras instaladas en el Casco Viejo de Bilbao, pero es evidente que no estaban pasando por su mejor momento.

No hay estudios sobre la situación económica de Gabriel Aresti. Según Zelaieta (2000, 31), el poeta comenzó a trabajar como «controlador de cargamento de madera tropical» en la compañía Vasco Africana en 1956, lo que probaría la situación económica, puesto que el poeta debió ponerse a trabajar muy pronto.

El Nacionalismo

La adscripción de la familia Zubiri al nacionalismo vasco es bien conocida, pero según Zelaieta (2000, 42-9) en esa época Aresti se encontraba cerca de (o militó en) la rama juvenil del Partido Nacionalista Vasco. Según lo que el poeta confiesa en «Bizkaitarra III», nos encontramos en una época en la que el poeta buscaba aprender la lengua vasca y se acercaba a las marcas identitarias del nacionalismo: la creencia de la importancia de los apellidos vascos, el conocimiento de la lengua vasca, la fe en la nación y su intrínseca relación con la religión. Esta cita puede dar testimonio de su decisión:

Aberriaren altara otzean | Emoten neban mezea | Jangoiko todo
poderosoa | Izanik gure errazea.

[Daba misa | en el altar frío de la patria | El Dios Todopoderoso
| era la raza.]

La religión

Aunque no se cita en la crítica vasca, a nuestro entender, esta es la clave del alejamiento de las dos personas. Gabriel Aresti ya dejó claro su enfriamiento religioso en 1952; en su libro de religión escribió esta frase: «por razones ajenas/ a su voluntad/ y durante el periodo / escolar 1952-1953» (Kortazar 2022, 261), mientras que Osane pertenecía a una familia fuertemente católica y practicante.

En primer lugar Osane tenía cinco tías monjas, y sus abuelos Vicente Zubiri e Isabel Sanchez habían promovido en 1935 la restauración de la ermita de santa Lucía en Sondika. Hay que tener en cuenta, además, que su *aita* Jon, su tío Iñaki y también su tía Jokiñe participaban en las instituciones jesuíticas, al igual que su abuelo Vicente era uno de los militantes del PNV de mayor confianza de los jesuitas en Bilbao. Así lo acreditó la mencionada necrológica (Atzeuzko 1938, 1).

La familia Otazua era igualmente muy religiosa, y es muy posible que el alejamiento de Aresti de la fe y la práctica católica no fuera del agrado de ninguna de las dos familias. Es difícil de determinar con seguridad, pero si no había una diferencia de clase tan acusada y el joven Aresti estaba aún en la órbita del PNV, pensamos que la cuestión religiosa pudo ser motivo del distanciamiento, aunque podrían operar cuestiones personales que es difícil esclarecer tanto tiempo después. Sirvan como muestra de ella la siguiente mención en «Bizkaitarra III» (Aresti 1986, 56, 59):

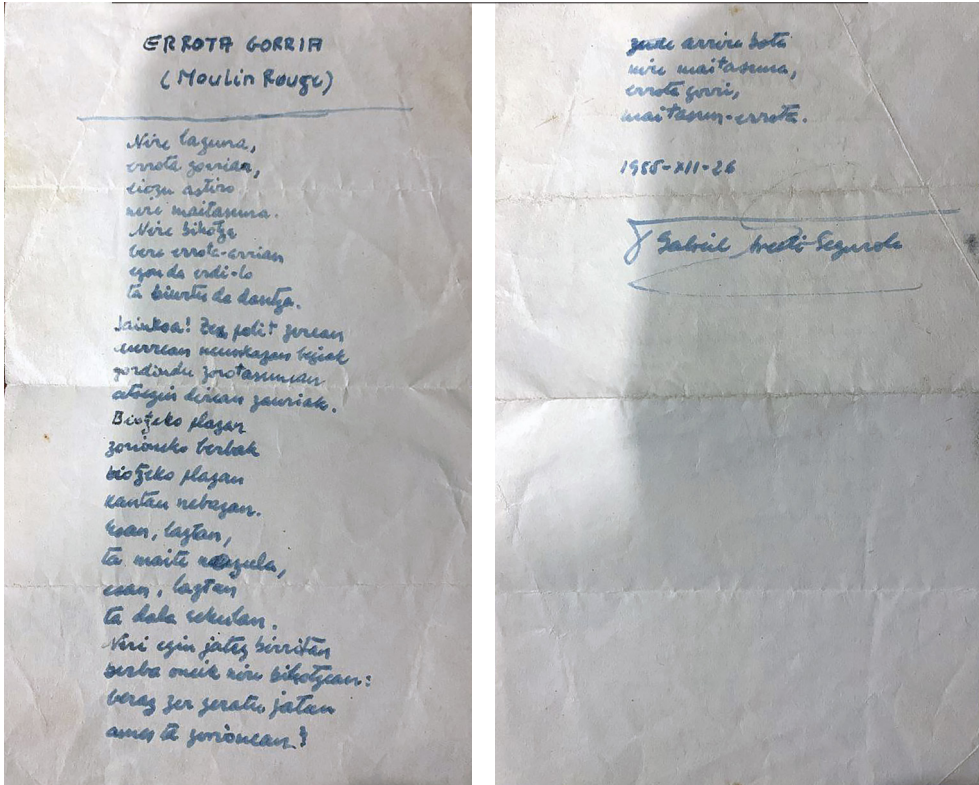


Figura 2 Original del poema «Errota gorria (Moulin Rouge)». Fotografía.
Donación de la familia Moragues Zubiri

Gaztelu atako torre fuerteak | Lurrera jauzi zirean | Neure fe-
dea zarateagaz | Deungaro apurtu jatan | Zeru gorena urratu-
kan | Ekatx amorratuetan | Zelango negar malko mingotsak | Be-
giok busti ebezan.

[Las fuertes torres de aquel castillo | Se cayeron al suelo | Mi fe con
ruido | Se rompió cruelmente | Rasgando el alto cielo | En una tor-
menta de rabia | Cuantas lágrimas amargas | Me mojaron los ojos.]

4 El poema «Errota Gorria»

El poema «Errota Gorria. (Moulin Rouge)» es un poema de amor di-
rigido a una mujer, Osane Zubiri, al que acompaña también una foto
con una dedicatoria. El poema trata el tema del despertar del amor
por el impulso de una mujer.

El texto muestra una factura simple. Responde a algunas de las características de la escritura del poeta: claridad en la exposición, ausencia de neologismos, juego entre la literatura popular y la culta, afán de investigación métrica. Y manifiesta una escritura rápida, que busca hacer llegar un sentimiento amoroso de manera directa, una declaración de amor y la expresión de un sentimiento gozoso. Se trata de un texto íntimo donde la comunicación de la sensación personal se estructura de forma poco complicada, pero que muestra algunos de los rasgos del poeta que han sido poco estudiados, como la relación con Osane Zubiri, su afición por el cine, la creación de formas poéticas complejas, la renovación y el cambio en la métrica, etc.

5 Contexto literario e histórico

Habría que tener en cuenta un doble contexto para ir describiendo el poema. En un primer momento atenderemos al título y, en segundo lugar, a la producción de Gabriel Aresti, en el comienzo de su carrera poética en 1955.

En primer lugar, parece un tanto atrevido referirse a un establecimiento como el Moulin Rouge y a su erotismo para comunicar su enamoramiento en un primer momento de la relación. Es bien cierto que la referencia al cabaret parisino desaparece pronto en el poema para mantener y centrarse en el significado más general del molino como metáfora de un amor que muele el corazón del yo poético y lo hace revivir.

Muy probablemente la referencia a Moulin Rouge es más culturalista que erótica. En efecto, en 1952 John Huston estrenó el film *Moulin Rouge*, basándose en una novela de Pierre La Mure, y describiendo la vida del pintor, grabador y cartelista Henry Toulouse-Lautrec (1864-1901). Consiguió dos Óscar y fue nominada a cinco más. Todo ello le daba a la película una clara pátina de reconocimiento cultural. Como se sabe, existe una segunda versión de la vida del artista realizada por Baz Luhrmann en 2001. Las historiadoras de cine Eva Quintas Froufe, Natalia Quintas Froufe (2009, 85) resumen así el argumento de la película de John Huston:

La primera versión constituye claramente una biografía de Toulouse Lautrec e incide en el aspecto sórdido y decadente de la época [...].

La historia de ambas películas nos sitúa en la vida bohemia de Montmartre, a principios de siglo con la ebullición de los ismos, representados en la figura de Toulouse-Lautrec, con toda la pasión por el arte y el espectáculo que se da cita en el mítico cabaret del Moulin Rouge. Mientras que el film de John Huston se centra exclusivamente en la figura del citado pintor, Baz Luhrmann reinterpreta la novela de Pierre La Mure adaptándola al formato del musical.

La película de John Huston ofrecía al poeta dos puntos de arranque y de paralelismo. Primero, situaba su yo poético en el contexto del arte, en un caso de la pintura, en el otro de la poesía y de la música, puesto que el poeta canta al amor. Segundo, el yo poético se abría al amor, como lo hacía el personaje de Toulouse-Lautrec en el film, en cuyo transcurso pasa de ser una persona rechazada a una que conoce el enamoramiento de una mujer.

La afición de Gabriel Aresti por el cine no ha sido tratada, pero sabemos de su afición por la cinematografía. En su contribución al diario *Hierro* en 1962 y 1966 consta la crítica de las películas vascas *Pelotari* y *Ama Lur*, de las que señala su folclorismo y escapismo (Zelaieta 2010, 242-3). Más curiosa es la referencia a la película *Thunder in the sun / El desfiladero de la muerte* (1959) sobre el viaje de un grupo de vascofranceses por el oeste norteamericano, un argumento que no gustó al poeta (250). Por ello, no resulta extraño que el cine tenga cabida y mención en la poesía de Gabriel Aresti.

En segundo lugar, habría que contextualizar este «Errota gorria» entre los primeros textos del poeta, aquellos que envió a la revista *Euzko Gogoa* y fueron publicados en 1954. En ese momento, Gabriel Aresti mantenía vivos dos proyectos, un bosquejo de libro en el que se unían poesía, música y danza que llamó *Rhapsodiak*, y del que se conocen tres poemas, dos publicados en la revista *Euzko Gogoa* con el título de «Dance dans la prière» y «Godalet dantza» (Danza del vaso), y un tercero que apareció en Venezuela en 1955 en *Euzko Gaztedi* de Caracas con el título de «Quatrième mouvement presto» (Kortazar 2022, 242), al que, curiosamente Aresti denominaba «su bautizo de tinta» (Azurmendi 1991, 130), por lo que se ha pensado que es el primer poema enviado a una revista, pero publicado con retraso. El segundo proyecto consistía en realizar un libro de sonetos, de los que ha quedado una pequeña muestra.

Aresti, que concedía en esos momentos una gran importancia a la configuración estrófica de sus poemas, afirmaba que los poemas de *Rhapsodiak* seguían un esquema estrófico y métrico que él había desarrollado (Kortazar 2022, 243).

Si se compara este poema inédito con los publicados en *Euzko Gogoa* puede observarse una menor elaboración, un claro dibujo en la estructuración del poema. Y sobre todo, como veremos pronto, está escrito con la influencia del bersolarismo, de la improvisación popular, de manera que puede situarse entre esos poemas de *Rhapsodiak* y el ciclo de *Bizkaitarra* (El Vizcaíno, pero también El Nacionalista): una serie de cinco poemas, tres de los cuales se publicaron en *Egan* en 1959 y 1960, que siguen las normas del bersolarismo y que describían su biografía, su círculo de amistados y relaciones. Cuando Anjel Zelaieta describe a Osane Zubiri, cita versos de este ciclo de poemas para apuntalar con las frases de Gabriel, la descripción que él realiza de la mujer (Aresti 1986, 50-61).

6 El poema: análisis literario

El poema se divide en tres partes y estrofas. En la primera de ocho versos, el poeta confiesa que ha renacido al amor por el influjo de la mujer que ha vivificado su corazón. En la segunda, de 16 versos, el yo poético expresa su alegría al ver el amor de su amada. En la tercera confía que la relación se mantenga en el futuro.

El elemento central del poema reside en su composición polimétrica. Gabriel Aresti, en la búsqueda de una composición que fuera personal y original, combina distintas estrofas para dar cuerpo al poema. Ya había escrito que en *Rhapsodiak* buscaba una fórmula personal: «Nik asmatutako poesiako suerte berri bat» [Una nueva suerte de poesía creada por mí] (Kortazar 2022, 243).

Así, siguiendo con la atención que el poeta prestaba a la métrica y a la composición, el poema se estructura en tres estrofas: un *zortziko txikia*, estrofa de 8 versos, normalmente -pero no aquí- de 8 y 7 sílabas; y una larga estrofa de 15 versos que recuerda a la llamada *a la manera de Xenpelar* (Juan Francisco Petriarena, 'Xenpelares', 1835-69), la más compleja en la improvisación por su dificultad, que se compone -pero no en este poema- de 14 versos con 9 rimas en los versos 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12 y 14; y, para terminar, un *lauko txikia*, una estrofa de 4 versos de 8 y 7 sílabas, que aquí se convierten en versos de 5 y 6 sílabas, y que remiten al comienzo del poema. En todo el proceso se pone de manifiesto la importancia concedida por el poeta a la innovación métrica.

En la primera estrofa Aresti utiliza la métrica de la poética popular. Compone una estrofa de ocho versos, pero modifica la métrica, utilizando versos de 5 y 6 sílabas, y varía también el lugar de las rimas. La estrofa aparece así:

5 A Nire laguna,
6 B errota gorrian,
6 C eiozu astiro
6 A nire maitasuna.
5 D Nire bihotza
6 B bere errota-arrian
6 C egon da erdi-lo
6 D ta biurtu da dantza.

[Mi amiga, | en el molino rojo | muele despacio | mi amor. | Mi corazón | en su piedra molar | estaba medio dormido | y se ha convertido en danza.]

Como puede verse en el tratamiento de la métrica Aresti busca alejarse de los modelos comunes y acercarse a la búsqueda y la experimentación de nuevas formas métricas, pero con una base en la tradición.

En este caso modifica la estructura de rimas, las sitúa al principio y final de la estrofa (con una rima forzada entre *bihotza/dantza*, que formalmente es correcta) y realiza dos cuartetos, y cambia también la métrica, utilizando versos de 5 y 6 sílabas, longitud de verso que se utiliza en la *estrofa de Xenpelar*, como ya dijimos. No compone la estrofa con versos de 8 y 7 sílabas como suele ser común.

En la improvisación popular es habitual que cada estrofa gire en torno a una idea. En el primer cuarteto, el poeta solicita que la amada muela en el molino rojo su amor. Tras la exhortación, viene una contraposición: el amor ha vivificado el corazón del poeta que se encontraba dormido (*dantzan/erdi lo*).

Está claro que desde el punto de vista técnico la complejidad de este poema se concreta en la segunda estrofa. Se divide en tres partes: un primer cuarteto de nueve sílabas en estructura de rima ABAB.

9 E Jainkoa! Zer polit zirean
9 F aurrean neukazan begiak
9 E gordindu zorotasunean
9 F atsegin deiean zauriak.

[¡Dios! Qué bonitos eran | Los ojos que tenía delante | tenlos crucados en la locura | para que la herida tenga placer.]

La segunda sección de la estrofa se compone de siete versos de 4, 5 y 6 sílabas que recuerdan a la estrofa llamada *a la manera de Xenpelar*. Puede pensarse que Aresti busca en su composición un *tour de force*, buscando basarse en una de las estrofas más difíciles en la improvisación, pero presentando algo original, nuevo, personal, como señalamos que buscaba en las especiales estrofas de *Rhapsodiak*.

Esta es la estructura de una estrofa *a la manera de Xenpelar*: 7X | 6A | 7X | 5A | 7X | 6A | 7X | 6A | 6A | 6A | 6A | 7X | 5A. Es decir, un estructura tripartita, con 8 versos, sin rima en los impares y rima consonante en los pares, una segunda con 4 versos de 6 sílabas y rima consonante, y un dístico final con un verso impar sin rima y un verso de 5 sílabas con rima consonante. Se trata, por tanto, de componer una estrofa con 9 rimas.

Veamos cómo lo realiza y lo rehace Aresti.

5 G Biotzeko plazan
6 X zorioneko berbak
5 G biotzeko plazan
5 G kantau nebazan.
4 G Esan, laztan,
6 X ta maite nauzula,
4 G esan, laztan
6 G ta dala sekulan.

[En la plaza del corazón | palabras de felicidad | en la plaza del
corazón | canté. | Dí, amor, | que me quieres, | dí, amor, | que es
para siempre.]

Son 6 rimas o 7 si se piensa que *sekulan/para siempre* rima en *-an* con las restantes y no con la forzada *nozula-sekulan/me amas-para siempre*. La estrofa se estructura en dos elementos de significado. El primer terceto expone que el poeta declara su amor en público, y contrapone un mundo interior (*biotzeko/del corazón*) con una público (*plazan/en la plaza*). Utiliza un paralelismo fónico, una rima interna (*biotzeko-zorioneko/del corazón-de felicidad*), para seguir con una repetición: *Esan, laztan*, y un paralelismo que completa la estrofa, que termina con una cuarteta que replica los primeros cuatro versos de esta segunda estancia, porque combina el metro de 9 y 8 sílabas, pero cambia la forma de la rima.

9 H Niri egin jatez birritan
9 I berba oneik nire bihotzean:
8 H beraz zer geratu jatan
8 I ames ta zorionean?

[Se me hacen nuevas | esas palabras en mi corazón: | por ello ¿qué
me ha quedado | en el sueño y en la felicidad?]

Hay que notar que la rima *berritan-jatan/de nuevo-se me* continúa la rima en *-an* de la estrofa anterior. La pregunta retórica culmina el planteamiento de novedad en la declaración de amor que ha realizado el poeta.

El poema termina con una tercera estrofa que comienza en el verso de la cuartilla, y que a pesar de empezar en minúscula puede interpretarse que es una tercera estrofa por su paralelismo métrico con la que encabeza el poema.

6 J Zure arrira bota
6 X nire maitasuna,
5 X errota gorri,
6 J maitasun-errota.

[A tu piedra va siempre | mi amor, | molino rojo, | molino del amor.]

Esta última estrofa resume el motivo el texto: el molino y la piedra molar se convierten en símbolo del amor y de la relación afectiva del poeta.

7 Conclusiones

Este trabajo mantiene dos objetivos. En primer lugar, trata de recuperar la figura de Osane Zubiri Otazua, con nombre y apellidos, y contextualizar la relación que mantuvieron ella y el poeta Gabriel Aresti. Su nombre se ha omitido en la biografía del poeta, aunque se conocía su existencia y se tenía constancia de una primeriza relación afectiva. Como testimonio de esa amistad el poeta regaló a Osane Zubiri una fotografía dedicada y un poema en el que declaraba su sentimiento. Osane Zubiri los guardó y han aparecido recientemente.

En segundo lugar, este trabajo quiere ofrecer una edición y un estudio crítico del poema «Errota Gorria (Moulin Rouge)», un texto desconocido e inédito del poeta que viene a completar el conocimiento de su obra.

Bibliografía

- Aresti, G. (1986). *Gabriel Arestiren Literatur Lanak. Lehen poesiak*. Karmelo Landaren edizioa. Zarautz: Susa.
- Atzeuzko (1938). «In Memoriam: La vieja guardia en el destierro». *Euzkadi*, 7669, 1.
<https://www.euskariana.euskadi.eus/euskadibib/es/media/group/1214053.do>
- Azurmendi, J. (1991). «Arestiren tintazko bataioaz». *Jakin*, 62, 129-42.
- González Zubiri, L. (inédito). *Entrevista a Osane Zubiri*.
- Kortazar, J. (2017). «La Guerra civil en la poesía de Gabriel Aresti (1933-1975). *Euskal Tragedia-La Tragedia Vasca*», en López Fernández, M.T.; Malingret, L.; Torres Feijó, E.J. (eds), «Estudios literarios e campo cultural galego: en honra do profesor Antón Figueroa», núm. monogr., *Cadernos de CIPPCE sobre emerxencia cultural*, 5, 107-22.
- Kortazar, J. (2022). «Gabriel Arestiren Soneto bi / Dos sonetos. 1953». *Sancho el Sabio*, 45, 239-75.
<https://doi.org/10.55698/ss.v0i45.368>
- Quintas Froufe, E.; Quintas Froufe, N. (2009). «Moulin Rouge (1952 y 2001): dos estilos de dirección artística». *Revista FAMECOS: mídia, cultura e tecnologia*, 40, 84-90.
- Zelaieta, A. (1976). *Gabriel Aresti*. Donostia: Kriselu.
- Zelaieta, A. (2000). *Gabriel Aresti. Biografía*. Zarautz: Susa.
- Zelaieta, A. (2010). «Gabriel Arestiren etxea Hierro egunkarian». *Bidebarrieta*, 21, 241-50.
- Zubiri, B. (1971). *Una madre ejemplar*. Autoedición familiar.
- Zubiri, I. (1986). *Borda Zuri*. Bilbao: Euzkerazaintza.
- Zubiri, S. (inédito a). *Zubiritarrok, genealogía de una familia navarra de carlistas a abertzales*.
- Zubiri, S. (inédito b). *Biografía personal de Sabin de Zubiri*.

ERROTA GORRIA
(Moulin Rouge)

Nire laguna,
errota gorrian,
eiozu astiro
nire maitasuna.
Nire bihotza
bere errota-arrian
egon da erdi-lo
ta biurtu da dantza.

Jainkoa! Zer polit zirean
aurrean neunkazan begiak
gordindu zorotasunean
atsegin deiean zauriak.
Biotzeko plazan
zorioneko berbak
biotzeko plazan
kantau nebazan.
Esan, laztan,
ta maite nauzula,
esan, laztan
ta dala sekulan.
Niri egin jatez birritan
berba oneik nire bihotzean:
beraz zer geratu jatan
ames ta zorionean?

Zure arrira bota
nire maitasuna,
errota gorri,
maitasun-errota.

1955-XII-26
Gabriel Aresti-Segurola

Molino Rojo

(trad. de Jon Kortazar, Jon Bernat Zubiri)

Mi amiga, | en el molino rojo | muele despacio | mi amor. | Mi corazón | en su piedra molar | estaba medio dormido | y se ha convertido en danza. ||

¡Dios! Qué bonitos eran | Los ojos que tenía delante | tenlos crudos en la locura | para que la herida tenga placer. | En la plaza del corazón | palabras de felicidad | en la plaza del corazón | canté. | Dí, amor, | que me quieres, | dí, amor, | que es para siempre. | Se me hacen nuevas | esas palabras en mi corazón: | por ello ¿qué me ha pasado | en el sueño y en la felicidad? ||

A tu piedra lleva siempre | mi amor, | molino rojo, | molino del amor.

Eskaintza

Nadukazu beti, mesedez,
biotzetik dingilizka
Gabriel

Dedicatoria

Tenme siempre, por favor,
Prendido de tu corazón
Gabriel

